MTLens: Debugging Machine Translation Systems Based on Their Output

Shreyas Sharma, Kareem Darwish, Lucas Aguiar Pavanelli, Thiago Castro Ferreira Mohamed Al-Badrashiny, Kamer Ali Yuksel, Hassan Sawaf

aiXplain Inc. California, USA

{shreyas.sharma, kareem.darwish, lucas.pavanelli, thiago, mohamed, kamer, hassan}@aixplain.com

Abstract

The performance of Machine Translation (MT) systems varies significantly with inputs of diverging features such as topics, genres, and surface properties. Though there are many MT evaluation metrics that generally correlate with human judgments, they are not directly useful in identifying specific shortcomings of MT systems. In this demo, we present a benchmarking interface that enables improved evaluation of specific MT systems in isolation or multiple MT systems collectively by quantitatively evaluating their performance on many tasks across multiple domains and evaluation metrics. Further, it facilitates effective debugging and error analysis of MT output via the use of dynamic filters that help users hone in on problem sentences with specific properties, such as genre, topic, sentence length, etc. The interface can be extended to include additional filters such as lexical, morphological, and syntactic features. Aside from helping debug MT output, it can also help in identifying problems in reference translations and evaluation metrics.

Keywords: Machine Translation, Evaluation, Error Analysis

1. Introduction

The performance of Machine Translation (MT) systems may vary significantly across genres, topics, sentence surface properties (ex. length, punctuation, POS tags, etc.), and styles. Though much work has been done on MT evaluation in terms of metrics and datasets, performing error analysis efficiently is cumbersome and time-consuming. In this demo, we present an intuitive MT benchmarking interface for quantitatively evaluating and debugging MT systems together or in isolation along different properties of the text, such as genre and topic, and using a variety of MT evaluation metrics and evaluation test sets. Our proposed system helps researchers and practitioners identify problem areas for their MT model and whether these problems are specific to their models or shared by other models. Such can greatly simplify error analysis and help guide further research and development efforts. Additionally, our system has a modular design that can be extended to handle additional metrics and test set features. Though not directly shown in the demo, users can choose the test sets, metrics, and models of their choice, and the system would perform benchmarking per their preferences. When the benchmark results are ready and stored in a database, the user can interact with the evaluation results and perform system debugging. In the online demo (https://bit.ly/ 3IdHzBv), we show the capability of the system by evaluating 6 commercial MT systems¹ on 2 language pairs using 4 different test sets from OPUS² and 5 different evaluation metrics.

The contributions of this demo are as follows:

- We present an intuitive user interface that allows users to filter MT results by model, metric, test set, topic, or any other feature. Filtration allows users to see worst (or best) performing sentences that match specific criteria.
- The system allows users to compare an MT model against other models and to identify sentences where there is high or low variance between systems. In all such comparisons, users are allowed to apply any of the aforementioned filters.
- We show also that the interface can help identify mistakes in reference translations as well as short-comings of evaluation metrics.

2. Related Work

Leaderboards and dashboards are becoming increasingly common for comparing and evaluating performance of various machine learning systems, including MT systems. ((Coleman et al., 2017; Olson et al., 2017; Mattson et al., 2020; Liu et al., 2021; Kiela et al., 2021)). For proper comparison of MT systems, much effort has been devoted to devising automatic metrics for properly evaluating MT output with and without a reference translation or translations. There are multiple metric types that measure similarity to a reference translation (ex. BLEU (Papineni et al., 2002)); measure post-editing effort (ex. TER (Snover et al., 2006)); or estimate human judgements with and without a reference translation (ex. COMET_DA and COMET_QE respectively (Rei et al., 2020)). Though such metrics quantitatively score MT in a manner that generally correlates with human evaluation, they do not elucidate why a particular MT output is better or worse than another output or which types of errors are most common.

¹For legal reasons, the system names are anonymized. ²https://opus.nlpl.eu/

Llitjós et al. (2005) proposed a classification of the most common MT errors. Subsequent tools, such as BLAST (Stymne, 2011), attempted to aid manual annotation of MT errors. Such tools can be configured to handle a variety of error types. Kirchhoff et al. (2007) attempted to correlate between MT evaluation metric scores with input characteristics to ease error analysis. Popović and Ney (2011) proposed a method based on word error rate measures in an effort to automatically classify the error types. Further, other recent works also focused on reliability and bias analysis (Liu et al., 2021) as well as hardware and software performance (Mattson et al., 2020). Though automation is important, automatic classification is limited to a predefined set of error types. In this demo, we present an interface that easily shows the best/worst performing sentences given a set of filters. It is extensible to handle any property of the input or the output, allowing for fine-grained segmentation of test cases. Further, it allows users to quickly debug single MT systems or compare multiple MT systems against each other.

3. System Description

3.1. System Design

The demo interface is based on two primary components, namely a back-end database and a front-end business intelligence visualization toolkit. For the back-end database, we used mySQL³, which is a popular open-source relational database management system. For a given test sentence, we stored the following information: sentence ID, test set name, topic, language pair (source and target language), source sentence, reference manual translation, translations from all the providers, values of all evaluation metrics for all providers along with mean and standard deviation for each metric, and sentence length. To speed up search, we designed an entity-relationship schema, where different tables store subsets of the information and tables are linked together using primary and foreign keys. For example, we have a table that contains general information about each sentence such as source sentence, reference translation, and topic, and another table that contains all the translations from all the different providers. The two tables are linked using sentence IDs. For the front-end visualization tool, we used Metabase⁴, which is an open-source business intelligence tool, which connects to a back-end database and creates plots based on the results of SQL queries. The SQL queries are allowed to have custom "WHERE" statements, which allows for optional and dynamic filtration on different column values. Using such filtration, users of our interface can filter on a variety of features such as test set, topic, metric, translation provider, and sentence length to identify the sentences with the best/worst translations. Figure 1 shows a sample SQL statement with the corresponding output plot.



Figure 1: Sample plot with associated SQL statement. Optional conditions are put between square brackets.

3.2. Metrics

We used three types of MT evaluation metrics, namely reference similarity metrics, human evaluation estimation metrics, and referenceless metrics.

Reference similarity metrics measure the similarity between a reference translation (or translations) and machine translation output, with higher similarity leading to higher scores. They range from ones that strictly use the surface forms, such as BLEU (Papineni et al., 2002) and character n-gram F-Score (chrF) (Popović, 2015), to ones that use semantic similarity, such as BERTScore (Zhang et al., 2019). In the demo, we utilized BLEU and chrF.

Human evaluation estimation metrics attempt to learn the scores that a human would have provided to machine translation outputs. These are generally considered among the most robust measures of machine translation quality. For this type of metrics, we used COMET_DA (Rei et al., 2020), which reportedly correlates better with human scores compared to BLEU, chrF, and BERTScore.

Referenceless metrics attempt to compare/rank machine translation outputs in the absence of a groundtruth reference translation. They rely on multilingual embeddings to compute the similarity between the source sentence and machine translation outputs. They are considered less reliable than metrics that utilize reference translations. We used two such metrics namely COMET_QE (Rei et al., 2020) and MTQuality, which we developed internally and uses cosine similarity between source sentence and machine translation output using Language-Agnostic BERT Sentence Embedding (LaBSE) (Feng et al., 2020).

3.3. Test sets

For the demo, we used 4 test sets for two language pairs namely English→German (EN-DE: 12,500 sen-

³https://www.mysql.com/

⁴https://github.com/metabase/metabase

tences) and German \rightarrow English (DE-EN: 12,491 sentences). The test sets were sampled from 4 different test sets from OPUS⁵, which is a large public database of translated texts. The 4 sets and sample sizes are as follows:

Test set	EN-DE	DE-EN
OpenSubtitles ⁶	2,293	2,291
TED2013 ⁷	2,857	2,856
TED2020 ⁸	4,786	4,786
Europarl ⁹	2,564	2,558

We translated all the sentences in the test sets using 6 different commercial translation providers. For legal purposes, we are anonymizing their names and using the following names instead: circle_MT, triangle_MT, square_MT, pentagon_MT, hexagon_MT, and septagon_MT. For topic classification, we used a publicly available BERT model that is fine tuned on the Yahoo! Answers dataset¹⁰.

3.4. Interface

The interface of the demo is composed of 4 main sections as follows:

- Figure 3.a has available filters, which include language pair, test set (corpus), topic, evaluation metric, MT provider, and minimum and maximum source sentence lengths. Filter values can be provided manually or by clicking on the items in Figure 3.b as in Figure 2.
- Figure 3.b includes general information about test sets (size, language pair breakdown, test set corpora breakdown, and topic breakdown), evaluation metrics, and evaluation metric values (overall or for specific topics). Clicking on any of the items (ex. language pair, topic, or metric) would automatically update the filters and would update the number of test sentences that match the filter criteria and the sentences show in Figures 3.c and 3.d.
- Figure 3.c compares the different MT results based on differences in standard deviation between the different results (for a specific evaluation metric). Specifically, the tables show the sentences with the lowest standard deviation (ranked by lowest overall performance to show the sentence where all the systems are not producing good results) and by the highest standard deviation (to show the sentences where some providers are providing very good translations). Identifying sentences where all providers are failing can highlight errors in the reference translations and universal issues that plague MT systems in general.



Figure 2: Highlighting and selecting a value to filter on.

• Figure 3.d shows the worst and best performing sentences for a specific provider as measured by a specific metric and that match any filter that was applied (test set, topic, or sentence length). The ranking is done by metric value first and then by metric standard deviation across all providers (in descending order). Showing the worst and best examples that match a user's criteria can help the user identify areas where their system is failing (or succeeding) particularly compared to other MT vendors.

4. System Debugging Using Our System

This section showcases sample scenarios with associated screenshots on how the system can used to debug MT output.

Scenario 1 (Figure 4): This scenario shows the subsetting of the test set to see the impact of filters (language pair: EN-DE; metric: COMET_DA; test set: TED2020; sentence length between 10 and 50 characters) on different topics while showing how many sentences match the filters. The Figure shows that "Computers & internet" topic is performing the worst while "Sports" where performing the best.

Scenario 2 (Figure 5): This scenario shows the worst performing sentences for all systems and the sentences where there is most variability between vendors (applied filters: language pair: EN-DE; topic: Society & Culture; metric: BLEU). Looking at the sentences where all the systems are performing poorly, there seems to be mistakes in some of the reference translations. For the sentences with the most variability, the output translations from different vendors are provided in the interface.

Scenario 3 (Figure 6): This scenario shows the worst and best performing sentences for a specific provider (applied filters: language pair: DE-EN; metric: COMET_QE; provider: square_MT). Looking at the sentences where the system is performing poorly, there seems to be some shortcomings of the evaluation metric for some of the sentences, and in other cases the machine translation system produced incorrect translations.

⁵https://opus.nlpl.eu/

¹⁰https://huggingface.co/fabriceyhc/ bert-base-uncased-yahoo_answers_topics



(b)

	Compa	rison Betwee	en Different F	Providers				
Least Variance by Metric (sorted by lowest performance)								
○ source	∩ reference	metric_name	metric_mean	metric_stdev	 corpus 	 category 	○ circle_MT	○ triangle_MT
He wanted me to go to a private school, and he gave me an option.	Er wollte, dass ich an eine Privatschule gehe, und er gab mir die Wahl.	comet_da	0.76	0.0000057	ted2020.en	Education & Reference	Er wollte, dass ich auf eine Privatschule gehe, und er gab mir eine Option	Er wollte, dass ich auf eine Priva
We will see an Einstein in Africa in this century.	Wir werden dieses Jahrhundert einen Einstein in Afrika sehen.	comet_da	0.85	0.000009	ted2020.en	Science & Mathematics	Wir werden in diesem Jahrhundert einen Einstein in Afrika sehen.	Wir werden in diesem Jahrhund
Maybe it's boring, but it gives us time to reflect.	Vielleicht ist es langweilig, aber es gibt uns Zeit nachzudenken.	comet_da	0.79	0.000012	ted2020.en	Society & Culture	Vielleicht ist es langweilig, aber es gibt uns Zeit zum Nachdenken.	Vielleicht ist es langweilig, aber
In this case the decision is a step in the right direction.	In diesem Falle ist die Entscheidung ein Schritt in die richtige Richtung.	comet_da	0.93	0.000012	europarl.en	Politics & Government	In diesem Fall ist die Entscheidung ein Schritt in die richtige Richtung.	In diesem Fall ist die Entscheidu
It is high time that the Euratom Treaty was revised.	Es ist allerhöchste Zelt, dass Sie eine Revision des Euratom-Vertrags vorlegen	comet_da	0.77	0.000013	europarl.en	Politics & Government	Es ist höchste Zeit, dass der Euratom-Vertrag überarbeitet wir	Es ist höchste Zeit, dass der Eur
It would be nice if we could see this dark matter a little bit more directly.	Es wäre schön, wenn wir die dunkle Materie etwas direkter beobachten könnte	comet_da	0.8	0.000013	ted2020.en	Science & Mathematics	Es wäre schön, wenn wir diese dunkle Materie etwas direkter sehen kön	nt Es wäre schön, wenn wir diese d
Then he was kind of troubled, and asked me for a compromise.	Daraufhin war er in ziemlichen Schwierigkeiten und bat mich um einen Kompromiss.	comet_da	0.74	0.000013	ted2020.en	Family & Relationships	Dann war er irgendwie beunruhigt und bat mich um einen Kompromiss.	Dann war er irgendwie beunruh
								Rows 1-7 of 10 4
Most Variance By Metric								
^ source	○ reference	∩ me	tric_name = met	tric_meanme	etric_stdev o	ircle_MT	~ triangle_MT	
(Applause) (Cheering) (Applause)	(Applaus) (Jubel) (Applaus)	cor	net_da	0.034	1.03 (Applaus) (Jubel) (Applaus)	(Beifall) (Jubel) (Beif	all)
http://www.ted.com/talks/david_bismark_e_voting_without_fraud.html	http://www.ted.com/talks/lang/de/david_bismark_e_voting_without_fraud.ht	mi cor	net_da	0.58	1.02 h	nttp://www.ted.com/talks/d	avid_bismark_e_voting_without_fraud.html http://www.ted.com	/talks/david_bismark_e_voting_with

http://www.ted.com/talks/david_bismark_e_voting_without_fraud.html	http://www.ted.com/talks/lang/de/david_bismark_e_voting_without_fraud.html	comet_da	0.58	1.02 http://www.ted.com/talks/david_bismark_e_voting_without_fraud.html http://www.ted.com/talks/david_bismark_e_voting_without_fraud.html
http://www.ted.com/talks/homaro_cantu_ben_roche_cooking_as_alchemy.html	http://www.ted.com/talks/lang/de/homaro_cantu_ben_roche_cooking_as_alchemy.html	comet_da	0.75	0.95 http://www.ted.com/talks/homaro_cantu_ben_roche_cooking_as_alchemy.html http://www.ted.com/talks/homaro_cantu_ben_roche_cook
http://www.ted.com/talks/jonathan_drori_the_beautiful_tricks_of_flowers.html	$http://www.ted.com/talks/lang/de/jonathan_drori_the_beautiful_tricks_of_flowers.html \\$	comet_da	0.67	0.94 http://www.ted.com/talks/jonathan_drori_the_beautiful_tricks_of_flowers.html http://www.ted.com/talks/jonathan_drori
http://www.ted.com/talks/ueli_gegenschatz_extreme_wingsuit_jumping.html	http://www.ted.com/talks/lang/de/ueli_gegenschatz_extreme_wingsuit_jumping.html	comet_da	0.64	0.94 http://www.ted.com/talks/ueli_gegenschatz_extreme_wingsuit_jumping.html http://www.ted.com/talks/ueli_gegenschatz_extreme_wing
http://www.ted.com/talks/jessa_gamble_how_to_sleep.html	http://www.ted.com/talks/lang/de/jessa_gamble_how_to_sleep.html	comet_da	0.67	0.94 http://www.ted.com/talks/jessa_gamble_how_to_sleep.html http://www.ted.com/talks/jessa_gamble_how_to_sleep.htm
http://www.ted.com/talks/anthony_atala_printing_a_human_kidney.html	http://www.ted.com/talks/lang/de/anthony_atala_printing_a_human_kidney.html	comet_da	0.72	0.92 http://www.ted.com/talks/anthony_atala_printing_a_human_kidney.html http://www.ted.com/talks/anthony_atala_printing_a_huma

Rows 1-7 of 10 👈

		(c)			
		Single Provider			
Worst Performing Sentences					
source	○ reference	translation	oprovider	~ metric_name	 metric_valu
The bankrobbers have gone quiet	10 Milliarden Yen der Tojo-Familie sollen komplett verschwunden sein.	Die Bankräuber sind still geworden	square_MT	chrf	
and away from all this.	- so welt, wie's nur geht.	- und weg von all dem.	square_MT	chrf	
The bankrobbers have gone quiet	10 Milllarden Yen der Tojo-Familie sollen komplett verschwunden sein.	Die Bankräuber Seid le	square_MT	chrf	
and away from all this.	- so welt, wie's nur geht.	und weg von all dem.	square_MT	chrf	
Thank you, gentlemen.	Danke.	Danke, meine Herren.	square_MT	chrf	
and away from all this.	- so welt, wie's nur geht.	und weg von all dem.	square_MT	chrf	
Daddy, look at me right here.	Daddy, sieh mich an.	Papa, schau mich hier an.	square_MT	chrf	
Best Performing Sentences					Rows 1-7 of 10
source	○ reference	^ translation	∩ pi	ovider metric_name	metric_valu
Our relations with India go back to the sixties.	Unsere Beziehungen zu Indien reichen bis in die sechziger Jahre zurück	Unsere Beziehungen zu Indien gehen in die sechziger Jahre zurück	sc	uare_MT chrf	
Our relations with India go back to the sixties.	Unsere Beziehungen zu Indien reichen bis in die sechziger Jahre zurück	Unsere Beziehungen zu Indien gehen bis in die sechziger Jahre zurück	sc	uare_MT chrf	
Good boots are not an honour, they're a pleasure.	Gute Stiefel sind keine Ehre, sie sind ein Vergnügen	Gute Stiefel sind keine Ehre, sondern Freude.	so	uare_MT chrf	
They were the first mortals ever to fly.	Sie waren die ersten Sterblichen, die jemals geflogen sind.	Sie waren die ersten Sterblichen, die je fliegen konnten.	so	uare_MT chrf	
It's complete security theater.	Es ist ein komplettes Sicherheitstheater.	Es ist komplettes Sicherheitstheater.	sc	juare_MT chrf	
I know this Parliament is behind him.	Ich weiß, dass dieses Parlament hinter ihm steht	Ich welß, dass dieses Parlament hinter Ihm steckt	50	uare_MT chrf	
This meant making trade-offs.	Das bedeutete Kompromisse.	Dies bedeutete, Kompromisse einzugehen.	sc	uare_MT chrf	
					Rows 1-7 of 10 (

(d)

Figure 3: Screenshot of interface.



Figure 4: Subsetting the test set to see the impact of filters.

Aa Corpus	Society & Culture ×	Aa	Provider	Aa M	lin Length	Aa Max L	ength			
		Comparison Between Di	ifferent Provider	5						
Least Variance by Metric (sorted by lowest performance)										
source		^ reference			^ metric_	name ^ metric_mean ^ metri	ic_stdev	corpus	^ category	° circle_MT
There might be some way of treating that as true.		"Anthropologen haben bemerkt dass Gol	ttesanbetung ein unive	erseller Zwang ist, '	bleu	3.39	0	ted2020.en	Society & Culture	Es könnte eine M
Franky will look out for you.		- Du musst dich hier für eine Seite entsch	eiden. Franky kümmei	rt sich um dic	bleu	2.02	0	subtitles.en	Society & Culture	Franky wird auf c
And if you think about it, all these different societies have different geo	ometric design themes that they use.	All diese unterschiedlichen Gesellschafte	en nutzen andere geon	netrische Motive.	bleu	2.86	0	ted2020.en	Society & Culture	Und wenn man d
And others may argue that we should help them to make better decisio	ns.	Andere sagen, wir sollten sie bei ihren En	ntscheidungen unterst	ützen.	bleu	3.66	0	ted2020.en	Society & Culture	Und andere mög
It's not a matter of life or death, is it?		Daran gehen wir nicht zugrunde. Dann m	ußt du eben vor Geric	ht gehen	bleu	2.81	0	subtitles.en	Society & Culture	Es geht nicht um
I had to punish them for that.		Die Bauern von Terna wollten nicht zahle	en, hatten aber keine Z	eit, es zu bereuen.	bleu	1.3	0	subtitles.en	Society & Culture	Ich musste sie da
									Row	rs 1-6 of 10 🔹 🕨
Most Variance By Metric										
source	^ reference		∩ metric_name ∩ me	tric_mean _^ metri	ic_stdev 🔿	ircle_MT				
Panbanisha is longing to go for a walk in the woods.	Panbanisha sehnt sich danach, im V	/ald spazieren zu gehen.	bleu	58.71	41.32	Panbanisha sehnt sich danach,	im Wald s	pazieren zu ge	hen.	
So I can use that to direct your attention to where I want you to see.	Dadurch kann ich Ihre Aufmerksam	keit auf das lenken, was Sie sehen sollen.	bleu	37.18	38.81	Also kann ich das benutzen, um	deine Au	fmerksamkeit	darauf zu lenken, wo	ich dich sehen will
Thank you very much.	Vielen Dank.		bleu	73.03	38.45	Danke sehr.				
To new beginnings.	Auf Neuanfänge		bleu	46.41	38.09	Zu neuen Anfängen				
They're coming.	Sie kommen.		bleu	83.33	37.27	Sie kommen.				
I was raised in an economically and emotionally starved environment.	Ich wuchs in einer wirtschaftlich un	d emotional verhungerten Umgebung auf.	bleu	48.35	33.28	ch bin in einem wirtschaftlich	und emoti	onal ausgehu	ngerten Umfeld aufge	wachsen.
										s 1-6 of 10 ∢ →

Figure 5: Identifying sentences where all providers do poorly, or there is a large variance between translations.

Leben in Monaco oder wo immer solche Geldstake sich gerin in liel Sonne legen Leve somewhere like Monaco, or I dort know, wherever the bell you fat cats go to sun yourseles. Living in Monaco or wherever such money basel like in Manaco or wherever such mo	st Performing Sentences set errence in Monoso oder woniumer solche Geldsäche sich gran in der solche Geldsäche Geldsäche Sich gran in der solche Geldsäche Sich gran in der sol				
reference reference random in definition of translation reference random in definition of translation reference random in definition of the source of translation reference random in definition of the source of translation reference random in definition of the source of translation reference random in definition of the source of translation reference random in definition reference random in definition of translation reference random in definition of translation reference random in definition reference random	e e ference ference e fer	Sing	le Provider		
Sebrene ein bischen Schnaps, sie wetten "Aber das bring nicht viel ein Sebrenne ein bischen Schnaps, sie wetten "Aber das bring nicht viel ein Bebenen Monaco oder wo immer sohe Geldsäcke sich genin tiel Some Jeen Mache ich die Lasche an der Kante, verbraucht sie einen Halbiereis Papier. Wer bei Tagesambruch Erleuchtung erlangt, kann in der Nacht erfüllt sterben Beberenes Source for Greferenes Eilzaveta Elizaveta Eli	And the second secon				
Leben in Monaco oder wo immer solche Geldsäcke sich gern in die Sonne legen Mache ich die Lasche an der Kante, werbraucht sie einen Halbkreis Papie. Wer bei Tagesambruch Erleuchtung erlangt, kann in der Nacht erfüllt sterben Best Performing Sentences source erference Elizaveta Eliz	nin Monaco oder wo immer solche Geldsäcke sich gern in die Some kere seiker son kere seiker hen leis were seiker hen Halber ist w	^ reference		^ translation	
Wache ich die Lasche an der Kante, werbraucht sie einem Halbkreis Papier. Iff put the flag on the edge, it consumes a semicircl Werbei Tagesanbruch Erleuchtung erlangt, kann in der Nacht erfüllt sterben One who gains enlightenment at dawn, can die fulfilled that night. Whoever attains enlightenment at dawn can die fulfilled Whoever attains enlightenment at dawn. can die fulfilled that night. Best Performing Sentences reference reference Bitzaveta. Elizaveta. Elizaveta. square, MT	he he he he he he he has her kante, verbraucht sie einen Hablikers Pauer. If ingut the flag on the edge, it uses a half circle of paper. If make the flag on the edge, it consumes a semicircle of paper. Whoever attains enlight terms are iter to avoid the target and the flag on the edge, it uses a half circle of paper. Whoever attains enlight terms are iter to avoid the target and the flag on the edge, it consumes a semicircle of paper. Whoever attains enlight terms are iter to avoid the target and the flag on the edge, it uses a half circle of paper. Whoever attains enlight terms are iter to avoid the target and the flag on the edge, it uses a half circle of paper. Whoever attains enlight terms are iter target and the flag on the edge, it uses a half circle of paper. Whoever attains enlight terms are iter target and the paper. Whoever attains enlight terms are iter target and the paper are iterated and the semicircle of paper. If the paper are iterated and the semicircle of paper. If the paper are iterated and the paper are iterated and the paper are iterated and the semicircle of paper. If the paper are iterated and the semicircle of paper. If the paper are iterated and the semicircle of paper. If the paper are iterated and the semicircle of paper. If the paper are iterated and the semicircle of paper. If the paper are iterated and the paper are iterated and the semicircle of paper. If the paper are iterated and the semicircle of paper are iterated and the semicircle of paper. If the paper are iterated and the semicircle of pape	ht viel ein. You know, a little moonshining, some	numbers, ah, but it don't amount to much.	They burn a little booze, they bet b	out that doesn't pay much.
Were bei Tagesanbruch Erleuchtung erlangt, kann in der Nacht er füllt sterben One who gains enlightenment at dawn, can die fullfildet that night. Whoever attains enlightenment at dawn can die full Best Performing Sentences reference lizzerta. Bizzerta. reference Bizzerta. Bizzerta. fizzerta. Senter Se	er Pageanbruch Erleuchtung erlangt, kann in der Nacht erfüllt schreiben zum Ausschleuftlicht schreiben zum Ausschleuftlichten zum Ausschleuftlichten zum Ausschleuftlichten zum Ausschleuf	Sonne legen Live somewhere like Monaco, or I do	n't know, wherever the hell you fat cats go to sun yourselve	s. Living in Monaco or wherever such r	noney bags like to lie in the s
Rows 1 Dest Performing Sentences ource reference ilizaveta. Elizaveta. Elizaveta. Elizaveta.	Performing Sentences reference translation provider metric_name metric_name </td <td>s Papier. If I put the flap on the edge, it uses a h</td> <td>alf circle of paper.</td> <td>If I make the flap on the edge, it cons</td> <td>sumes a semicircle of paper.</td>	s Papier. If I put the flap on the edge, it uses a h	alf circle of paper.	If I make the flap on the edge, it cons	sumes a semicircle of paper.
lest Performing Sentences ource reference translation provider metric. Jitzeveta. Elizaveta Elizaveta square_MT comet.	Performing Sentences te e refero provide refero pr	üllt sterben One who gains enlightenment at daw	n, can die fulfilled that night.	Whoever attains enlightenment at o	Jawn can die full at night.
source reference translation provider metric. Elizaveta. Elizaveta. Elizaveta. square_MT cometra	ce reference reference reference reference reference reference wta Eizweta Eizweta Eizweta Eizweta square_M omet_gene liebe dick. - low you. - low you. - low you. square_M square_M omet_gene				Rows 1-4 of 10
lizaveta. Elizaveta. Elizaveta square_MT comet_	veta. Elizaveta. Elizaveta. square_MT square_MT square_MT llebe dich. -1love you. -1love you. square_MT comet_qe sinnte per Telefon sein, per E-Mail.oder per postalischer Arderses It could be aphone number, it could be an e-mail address, it could be ap one, by email, or by postal address. square_MT comet_qe				
	liebe dich I love you I love you I love you. square_MT comet_ge innte per Telefon sein, per E-Mail, oder per postalischer Adresse It could be a phone number, it could be an e-mail address, it could be a postal address. It could be by phone, by email, or by postal address. square_MT comet_ge	^ reference	○ translation	^ prov	ider ^ metric_name ^ me
	innte per Telefon sein, per E-Mail, oder per postalischer Adresse It could be a phone number, it could be an e-mail address, it could be a postal address. It could be by phone, by email, or by postal address. square_MT comet_qe	Elizaveta.	Elizaveta.	squa	re_MT comet_qe
Ich liebe dich Hove you Hove you. square_MT comet_		- I love you.	- I love you.	squa	re_MT comet_qe
is könnte per Telefon sein, per E-Mail, oder per postalischer Adresse It could be a phone number, it could be an e-mail address, it could be a postal address. It could be by phone, by email, or by postal address square MT comet_verse it could be a phone by the state of the stat	, es tut mir Leid. Yeah, l'm sorry. Yeah, l'm sorry. square_MT comet_qe	sse It could be a phone number, it could be an e-mai	l address, it could be a postal address. It could be by phon	e, by email, or by postal address. squa	re_MT comet_qe
eah, es tut mir Leid. Yeah, i'm sorry. Yeah, i'm sorry. square_MT comet_		Yeah, I'm sorry.	Yeah, I'm sorry.	squa	re_MT comet_qe
könnte per Telefon sein, per E-Mail, oder per postalischer Adre			reference Sonne legen Live somewhere like Monaco, or I do s Papier. If I put the flap on the edge, it uses a h allit sterben One who gains enlightenment at dawn reference Elizaveta I love you. sse It could be a phone number, it could be an e-mail	*reference btt viel ein. You know, a little moonshining, some numbers, ah. but it don't amount to much. Sonne legen Live somewhere like Monaco, or I don't know, wherever the hell you fat cats go to sun yourselver s Papier. If Jut the flap on the edge, it uses a half circle of paper. Illt sterben One who gains enlightenment at dawn, can die fulfilled that night. Elizaveta. Elizaveta. = love you. - 1 love you. see It could be a phone number, it could be an e-mail address, it could be a postal address. It could be by phone	reference translation Sonne legen Live somewhere like Monaco, orI don't know, wherever the hell you fat cats go to sun yourselves. Living in Monaco or wherever such raspendent to the dage, it constant to the dage, it constant to the dage, it constant to the dage, it cans a half circle of paper. If I put the flap on the edge, it uses a half circle of paper. If I make the flap on the edge, it constant to the dage, it constant to the dage. 211t sterben One who gains enlightenment at dawn, can die fulfilled that night. Whoever attains enlightenment at dawn. Elizaveta. Elizaveta. Elizaveta. squat - 1love you. - 1love you. - 1love you. squat

Figure 6: Identifying sentences where a single provider performs the best or the worst.

5. Conclusion

In this demo, we show an intuitive interface that allows user to debug and analyze MT systems in isolation or against each other through the use of a variety of filters such as test sets, metrics, input sentence properties, topic, etc. The interface can be extended to include additional filters such as lexical, morphological, and syntactic features. As the scenarios we presented suggest, the application of filters can help identify poorly performing topics, which my indicate gaps in training data, mistakes in reference translations, and even shortcomings in evaluation metrics. Other filtration scenarios may uncover other problems that may be intrinsic to a specific MT system or common across multiple systems. To access the complete platform and other benchmarking services, aiXplain¹¹ membership is required.

For future work, we plan to integrate correlations between features of input sentences and evaluation metrics. This would allow us to introduce more sophisticated filters and sentence ranking functions, such as showing the worst performing sentences across all MT systems given the morphological feature that correlates most with a given evaluation metric. Another interesting direction entails providing additional filters such as lexical, morphological, and syntactic features. We also plan to integrate human-in-the-loop evaluation in our platform to supplement our automatic metrics.

6. References

- Coleman, C., Narayanan, D., Kang, D., Zhao, T., Zhang, J., Nardi, L., Bailis, P., Olukotun, K., Ré, C., and Zaharia, M. (2017). Dawnbench: An endto-end deep learning benchmark and competition. *Training*, 100(101):102.
- Feng, F., Yang, Y., Cer, D., Arivazhagan, N., and Wang, W. (2020). Language-agnostic bert sentence embedding. arXiv preprint arXiv:2007.01852.
- Kiela, D., Bartolo, M., Nie, Y., Kaushik, D., Geiger, A., Wu, Z., Vidgen, B., Prasad, G., Singh, A., Ringshia, P., et al. (2021). Dynabench: Rethinking benchmarking in nlp. arXiv preprint arXiv:2104.14337.
- Kirchhoff, K., Rambow, O., Habash, N., and Diab, M. (2007). Semi-automatic error analysis for largescale statistical machine translation systems. *Proceedings of the machine translation summit (MT-Summit), Copenhagen.*
- Liu, P., Fu, J., Xiao, Y., Yuan, W., Chang, S., Dai, J., Liu, Y., Ye, Z., Dou, Z.-Y., and Neubig, G. (2021). Explainaboard: An explainable leaderboard for nlp. *arXiv preprint arXiv:2104.06387*.
- Llitjós, A. F., Carbonell, J. G., and Lavie, A. (2005). A framework for interactive and automatic refinement of transfer-based machine translation. In *Proceedings of the 10th EAMT Conference: Practical applications of machine translation*.

- Mattson, P., Reddi, V. J., Cheng, C., Coleman, C., Diamos, G., Kanter, D., Micikevicius, P., Patterson, D., Schmuelling, G., Tang, H., et al. (2020). Mlperf: An industry standard benchmark suite for machine learning performance. *IEEE Micro*, 40(2):8–16.
- Olson, R. S., La Cava, W., Orzechowski, P., Urbanowicz, R. J., and Moore, J. H. (2017). Pmlb: a large benchmark suite for machine learning evaluation and comparison. *BioData mining*, 10(1):1–13.
- Papineni, K., Roukos, S., Ward, T., and Zhu, W.-J. (2002). Bleu: a method for automatic evaluation of machine translation. In *Proceedings of the 40th annual meeting of the Association for Computational Linguistics*, pages 311–318.
- Popović, M. and Ney, H. (2011). Towards automatic error analysis of machine translation output. *Computational Linguistics*, 37(4):657–688.
- Popović, M. (2015). chrf: character n-gram f-score for automatic mt evaluation. In *Proceedings of the Tenth Workshop on Statistical Machine Translation*, pages 392–395.
- Rei, R., Stewart, C., Farinha, A. C., and Lavie, A. (2020). Comet: A neural framework for mt evaluation. arXiv preprint arXiv:2009.09025.
- Snover, M., Dorr, B., Schwartz, R., Micciulla, L., and Makhoul, J. (2006). A study of translation edit rate with targeted human annotation. In *Proceedings of the 7th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas: Technical Papers*, pages 223–231.
- Stymne, S. (2011). Blast: A tool for error analysis of machine translation output. In *Proceedings of the* ACL-HLT 2011 System Demonstrations, pages 56– 61.
- Zhang, T., Kishore, V., Wu, F., Weinberger, K. Q., and Artzi, Y. (2019). Bertscore: Evaluating text generation with bert. arXiv preprint arXiv:1904.09675.

¹¹https://aixplain.com/